

## КОММУНИКАТИВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ

# Межкультурный потенциал презентации в обучении немецкому языку в художественном вузе

## Intercultural Potential Presentation in Teaching German Language in Art College

DOI: 10.12737/24170

Получено: 25 октября 2016 г. / Одобрено: 30 октября 2016 г. / Опубликовано: 17 февраля 2017 г.

**М.Э. Рябова**

Д-р филос. наук, профессор,  
Российский новый университет,  
Россия, 105005, Москва, ул. Радио, 22,  
e-mail: ryabovame@mail.ru

**M.E. Ryabova**

Doctor of Philosophy, Professor,  
Russian New University,  
22, Radio St., Moscow, 105005, Russia,  
e-mail: ryabovame@mail.ru

**В.Н. Вельш**

Канд. филос. наук,  
Российская академия живописи, ваяния  
и зодчества Ильи Глазунова,  
Россия, 102100, Москва, ул. Мясницкая, 21,  
e-mail: wadimwelsch@mail.ru

**W.N. Welsch**

Ph.D. in Philology,  
Russian Academy of Painting, Skulpture and  
Architektur,  
21, Myasnitskaya St., 102100, Moscow, Russia,  
e-mail: wadimwelsch@mail.ru

**Аннотация**

В статье актуализируется проблема обеспечения обучающихся в художественном вузе на продвинутом этапе обучения межкультурной грамотности, их готовности к межкультурному общению. Авторы указывают на огромный межкультурный потенциал презентаций как важного вида межнациональной коммуникации и культуры толерантности, который целесообразно использовать в процессе обучения. Основная идея использования межкультурного потенциала презентаций в обучении немецкому языку заключается в переносе акцента с выполняемых упражнений на активную когнитивную деятельность обучающихся, позволяющую функционировать в современном поликультурном социуме. Описывается алгоритм работы с презентациями на немецком языке, включающий в себя три взаимосвязанных этапа: подготовительный, практический (собственно презентация) и постдемонстрационный. Обучающая стратегия презентаций заключается в актуализации личностных качеств обучающихся, направленных на формирование знаний о возможных способах взаимоотношений с поликультурным обществом. Сделан вывод о необходимости разрабатывать современную методологию исследования продуктивного мышления с опорой на дидактические возможности презентаций.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, метод презентации, высшее образование, немецкий язык и культура, поликультурный социум, дидактический потенциал.

**Abstract**

The article discusses the problem of teaching art students taking the advanced level of intercultural literacy readiness to intercultural communication. The authors give an emphasis to the significant intercultural potential of presentation as an important mean of international communication and the culture of tolerance that should be used in the learning process. The main idea of the intercultural potential of presentation usage within the German language studying consists in the transfer of the accent from exercises to an active cognitive activity, allowing students to operate in the modern multicultural society. The method of presentations usage in German language is described and includes three interrelated stages: preparatory, practical (presentation itself) and post-demonstrational. The educational strategy of presentations consists in actualization of students' personal qualities, directed to the knowledge formation on possible ways of interrelation within multicultural society. The conclusion focuses on the necessity of modern methodology research of productive thinking development based on the didactic opportunities of presentations.

**Keywords:** intercultural communication, method of presentation, higher education, German language and culture, multicultural society, didactic potential.

В свете требований Федерального государственного образовательного стандарта высшей школы к результатам языковой подготовки будущих профессионалов, способных к выполнению специализированных практических задач в области культуры и искусства, актуализируется наряду с художественным, языковым, речевым и коммуникативным развитием молодых специалистов необходимость формирования их межкультурной грамотности. Этому способствует увеличение международной мобильности и сотрудничества с зарубежными странами в различных сферах жизни. Одним из эффективных в данном контексте путей обеспечения межкультурной компетентности при

обучении немецкому языку является практика применения презентаций.

Согласно тематике многочисленных международных конференций, презентации прочно вошли в образовательный процесс. Привлекательность иноязычных презентаций заключается в их профильной направленности. Профессионально ориентированный немецкий язык предполагает учет особенностей творческих (искусствоведение, живопись, реставрация, дизайн, скульптура, архитектура, в которых имеется свой собственный подязык) специальностей обучающихся и связан с выработыванием их личностных качеств в восприятии искусства, познанием свое-

образия культуры Германии, а также с приобретением специальных навыков и умений на базе немецкого языка. Тем самым презентации обеспечивают двустороннюю связь между возможностью усваивать профессиональные знания и при этом одновременно овладевать языком. Однако разработать и провести презентацию на немецком языке обучающимся нелингвистических специальностей не так просто, как кажется на первый взгляд. Рассмотрение ведущих аспектов использования межкультурного потенциала презентации как важного вида межнациональной коммуникации и культуры толерантности на базе накопленного опыта в обучении немецкому языку и будет находиться в центре внимания данной статьи.

### **Дидактический потенциал презентаций**

Осуществляемый в последние годы пересмотр содержания образования усложняет и увеличивает объем учебного материала, вместе с тем уменьшая время, отводимое на его изучение. Активизируется поиск дидактических средств приспособления к новым условиям. Учитывая изменившуюся роль иностранного языка в обществе в целом (от учебной дисциплины к базовому компоненту системы образования), презентации на немецком языке становятся целесообразным средством обучения в учебном процессе, особенно для творчески ориентированных вузов. В частности, в программу обучения немецкому языку на факультете искусствоведения Российской академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова презентации прочно вошли в арсенал педагогических приемов в обучении. Следует отметить, что темы презентаций по курсу немецкого языка преимущественно совпадают с учебной программой других изучаемых дисциплин. Тематическая привязка презентаций обязывает педагогический коллектив действовать в тандеме, согласовывая темы с преподавателями профилирующих дисциплин. Например, если студенты изучают по специальным дисциплинам искусство XVII в., то и на занятиях по немецкому языку презентации проводятся по данной теме.

Учитывая, что студенты факультета искусствоведения изучают немецкий язык четыре года, первые презентации на немецком языке носят преимущественно дескриптивный характер и планируются в седьмом семестре четвертого курса. Как правило, содержательный аспект включает описание жизни и творчества какого-либо знаменитого художника, скульптора, архитектора (по желанию обучающихся). В последующем задания усложняются и презентации на немецком языке служат цели анализа художественного произведения. Только лишь хорошего

владения немецким языком становится недостаточно, обучающийся должен показать уверенное владение методами анализа произведения искусства на языке. Такой анализ предполагает сложные интеллектуальные усилия, направленные на формирование художественного мышления. Достижение эрудиции в рамках собственной специальности немало зависит от уровня самостоятельности обучающихся.

По своей сути, презентация — блестящая форма самостоятельной работы, включающая специфические параметры подачи информации: аутентичность, многоканальность, динамичность, интерактивность, моделирование изучаемого материала. Эти характеристики базируются на основных свойствах мультимедийных технологий, позволяющих дополнить медиаобразование обучающихся в целом. Например, подготовка к презентации предполагает знание и умение пользоваться всевозможными компьютерными программами, с которыми студент знакомится на немецкоязычных сайтах Интернета. Тем самым активизируется мультисенсорное восприятие информации, значительно оптимизирующее эффективность интеракции представителей разных языковых сообществ.

Преимуществом презентации является повышение качества обучения за счет достоверности и наглядности преподносимой информации. Задания, построенные на основе презентации, оживляют занятия, стимулируют познавательные и профессиональные интересы, развивают творческую активность и инициативу, вызывают рост мотивации обучения. Отметим две существенные характеристики презентаций на немецком языке в образовательном процессе. С одной стороны, обучающиеся расширяют свой кругозор, осмысленно углубляя знания, а с другой, — учатся самостоятельно их добывать. Другими словами, презентации являются своеобразным механизмом формирования познавательной самостоятельности. Такой ракурс рассмотрения презентаций обуславливает высокий уровень общей культуры человека, т.е. качество и степень выраженности аксиологической составляющей личности.

Ориентация в обучении немецкому на развитие таких субъектных качеств, как способность к самостоятельному изучению специальности средствами языка и культуры, креативность в решении учебных задач, требует более пристального внимания к дидактическим возможностям презентации, обогащающей учебно-познавательную деятельность обучающихся иноязычным пространством, где постоянно происходит встреча с чужой культурой. В этой связи в литературе уже отмечалась категория значения: «Значение есть отношение двух или более знаков, а именно, взаимоотношения полных синонимов есть

их значение, но при этом всегда должно оставаться что-то другое, что не попадает под данное значение» [2, с. 107]. Любой человек является носителем культуры своей страны и любое проникновение в другую культуру вызывает противоречия. Сказанное можно проиллюстрировать часто встречающейся ситуацией, когда обучающиеся отказываются либо показывают явное нежелание выполнять некоторые задания в парной работе. Как правило, это вызвано этническим аспектом, контрастным различием представителей различных культур, порождающим коммуникативные сложности. Столкновение принципиально несводимых друг к другу культур мышления выдвигает проблему сформированности межкультурной коммуникации в число приоритетных в подготовке современных специалистов. Адекватная интерпретация поведения представителей других культур обеспечивается практическим погружением в изучаемую лингвокультуру и профессионально маркированные ситуации. Эффективность вхождения личности в новую микросреду зависит от корректно организованной индивидуальной и групповой форм работы над презентацией.

### **Актуализация межкультурной коммуникации посредством презентации**

Цели, ставящиеся при разработке презентации, особенности заданий и многие другие факторы определяют их разнообразие. Аккумулированный опыт методики обучения немецкому языку позволяет констатировать, что презентации обладают широким спектром возможностей развития способностей к межкультурному общению. Каждый язык отражает национальное мировоззрение, которое формирует картину мира. Знание национальных особенностей коммуникации и специфики делового общения в стране изучаемого языка вырабатывает у обучающихся межкультурную осведомленность, учит коммуникативному поведению. В контексте сказанного межкультурная коммуникация проявляется в умении выбирать соответствующие коммуникативные стратегии с учетом вербального и невербального аспектов взаимоотношений представителей разных культур. Основная идея использования межкультурного потенциала презентаций в обучении немецкому языку заключается в переносе акцента с выполняемых упражнений на активную когнитивную деятельность обучающихся, позволяющую функционировать в современном поликультурном социуме. Этот процесс осуществляется в условиях сотрудничества, позволяющих обратить внимание на некоторые различия в проведении презентаций в немецкоязычных странах и в России.

Сравнив учебные программы обучения искусствоведческих вузов Германии и России, можно четко увидеть разницу, которая заключается в конечных целях обучения общеискусствоведческим дисциплинам. В Германии доминирует обучение студента, прежде всего, личностному восприятию художественных реалий, их толерантности, и в соответствии с этим ведущей задачей обучения является умение анализировать художественные произведения исходя именно из личностного восприятия. Поэтому презентация как методический прием как нельзя лучше содействует поставленным целям. В России процесс обучения искусствоведческим дисциплинам проходит по определенной схеме, даются готовые шаблоны анализа художественных произведений. Обучение личностному восприятию не ставится ключевой задачей. Проиллюстрировать сказанное можно тем фактом, что даже в общеобразовательных школах Германии, уже начиная с 6-го класса, обязательно учат описывать внешность человека, опираясь не на фотографии, а на живописные произведения (например, портрет Бисмарка начинают анализировать с внешнего впечатления: *Wie wirkt das Porträt auf dich? — Какое впечатление оказывает портрет на тебя?* — и лишь затем переходят к дальнейшему описанию). Это касается и проведения презентаций в художественных вузах, где, в отличие от России, процесс преподавания носит более индивидуализированный характер. В программах стоят не только лекции (*Vorlesungen*) и семинары (*Seminare*), но и как обязательная форма учебного занятия — индивидуальное занятие (*Einzelgespräch*), круглый стол (*Tischgespräch*), заседание, сеанс (*Sitzung*) и др. Тем самым обучение носит ярко выраженный диалогический характер. Конечно, в российских вузах также проводятся и индивидуальные занятия, и круглые столы и т.д., однако они рассматриваются не как самостоятельные формы уроков, а как активные методы обучения, применяемые на уроке.

Что касается использования презентаций на занятии немецкого языка, ориентиром становится немецкая модель, согласно которой эмоциональное восприятие и обобщающие выводы носят субъективный характер, а не повтор готового умозаключения по шаблону. По мнению Л.В. Яроцкой, «думающий человек все равно придет к обоснованным выводам, и это будут его выводы и его убеждения, а не заученные студентом за преподавателем для удобства ответа на экзамене» [5, с. 159].

Важнейшая характеристика презентации как активного метода обучения немецкому языку реализуется в коммуникативной деятельности, т.е. презентация является каналом, побуждающим межкультурную коммуникацию. Содержание заданий для пре-

зентации способствует погружению студентов в межкультурный контекст будущей творческой профессии. В данном случае межкультурную коммуникацию можно понимать как динамическую систему диалогизирующих субъективных и объективных фактов, вовлекающих человека в языковой контакт. Единицей межкультурной коммуникации выступают социально значимые смыслы, превращаемые в личностные характеристики. Другими словами, овладение иностранным языком означает усвоение инокультурного образа мира носителей этого языка. Е.Ф. Тарасов подчеркивает в этой связи, что «присвоение этих знаний каждым конкретным субъектом — это процесс формирования его сознания, которое существует в идеальной (образы сознания) и предметной форме (предметы культуры)» [3, с. 13].

Обучающая стратегия презентаций заключается в актуализации личностных качеств обучающихся, направленных на формирование знаний о возможных способах взаимоотношений с поликультурным обществом. Постановка творческих задач меняет механизм воздействия на учебную деятельность. У студентов развиваются способности самостоятельно принимать решения, быть ответственным за конечный результат. Приобщение к другой культуре ведет к пониманию и уважению ценностей другой культуры. Накопление знаний о собственной и иноязычной культуре позволяет выделять их сходство и различия, на основе которых осознанно фиксируется национальная специфика коммуникативного поведения. «Фактически человек оказывается на перекрестке культур, в ситуации перехода между культурами, ее основными формами: личностной культурой, локальной субкультурой, глобальной культурой» [1, с. 57]. Например, стиль коммуникации в Германии носит конкретный и ясный характер: на презентации выступающий сразу же начинает с формулировки темы или с постановки проблемы. Во время презентации не принято задавать вопросы, прерывая выступающего, реципиент записывает свои вопросы и лишь в конце выступления задает их выступающему. Очень важным аспектом в проведении любой презентации в Германии считается перед началом выступления дать слушателям информацию о структуре презентации, например, *во-первых, я расскажу о..., во-вторых..., затем...* и т.д. Референт сразу же начинает диалог с аудиторией, обсуждая необычную, вводящую в тему фотографию или картину, и лишь затем, когда установлен контакт с реципиентом, переходит к теме своего выступления. Длительность презентации составляет не более семи минут. На вопросы и ответы выделяется также 5–10 минут. Вышеуказанные особенности презентации создают предпосылки для пошаговой проработки ее основных этапов.

### Методическое сопровождение при работе над презентацией

Грамотная интеграция презентации в структуру занятия зависит от стратегии и тактики педагогической деятельности, сущность которых заключается в превентивном процессе обучения студентов создавать самостоятельно собственный текстовый продукт на немецком языке. Е.В. Туровская отмечает, что «в сфере иноязычного образования личностно ориентированный подход может рассматриваться как индивидуализация учебного процесса» [4, с. 111]. Разделяя данную точку зрения и обобщая собственный опыт применения презентаций в процессе обучения немецкому языку, теоретические и практические наработки, наметим алгоритм методики организации презентаций. Традиционно работа над презентацией предполагает три этапа: подготовительный, практический (собственно презентация) и постдемонстрационный.

Подготовительный этап нацелен на выполнение следующих задач: снятие возможных сложностей при отборе наглядного материала, активизация фоновых знаний по изучаемой теме. На данном этапе предусматриваются следующие шаги: знакомство со структурой презентации, овладение лексикой и ключевыми фразами, типичными для проведения презентации. Подготовка к презентации включает выстраивание стратегии высказывания и прогнозирование потенциальных вопросов, которые могут быть заданы.

Практический этап, задачей которого является понимание обучающимися содержания презентации, включает развитие умений аудирования на основе видеоряда. В ходе этого этапа студенты учатся высказывать на немецком языке собственное мнение по поводу представленного материала, контактировать с аудиторией. Несмотря на то что презентация проходит в монологической форме, она направлена на активное вовлечение всей аудитории, т.е. предполагает обратную связь. Перед презентацией все слушатели получают список незнакомых немецких слов с их переводом на русский язык. При этом дается несколько минут, чтобы прочитать слова и задать вопросы, потому что обучающиеся во время показа слайдов обязательно сталкиваются с непониманием каких-либо специфических терминов. Объем такой незнакомой лексики не должен превышать 20 слов и выражений.

Основной задачей постдемонстрационного этапа является развитие и совершенствование коммуникативных умений. Учитывая, что после презентации следуют спонтанные вопросы и ответы, которые часто переходят в групповую дискуссию, обучающиеся приывают к неподготовленному полилогу. Тем самым презентация, являясь ролевой игрой, обеспечивающей как индивидуализацию, так групповое сотрудничество, задает модель поведения ее участников.

Тем не менее презентации на уроке иностранного языка имеют ряд позитивных и негативных сторон. К явным преимуществам можно отнести развитие самостоятельности обучающихся, привлечение дополнительных источников информации по изучаемому материалу, повышение общего положительного фона обучения. Недостатки же заключаются в разнице уровней иностранного языка у студентов, работающих над презентацией. Неоднородность знаний не позволяет в полной мере выразить желаемое на языке, а также адекватно воспринять транслируемый смысл. Кроме того, включение презентаций ежедневно в образовательный процесс невозможно в связи с их временемкостью.

\* \* \*

Ретроспективный анализ сложившихся педагогических технологий в обучении иностранному языку

## Литература

1. *Рябова М.Э.* Человек как субъект усложняющихся коммуникаций [Текст] / М.Э. Рябова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. — 2008. — № 1. — С. 50–57.
2. *Рябова М.Э.* Язык и социокультурный контекст [Текст] / М.Э. Рябова // Текст как объект лингвокультуроведческого анализа. Круг современных проблем: монография / отв. за вып. А. С. Попов. — Саранск: Изд-во Мордов. гос. пед. института, 2012. — С. 104–109.
3. *Тарасов Е.Ф.* Языки сознания [Текст] / Е.Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. — 2015. — № 2. — С. 12–19.
4. *Туровская Е.В.* Коммуникативный подход в структуре современных методических концепций обучения иностранным языкам [Текст] / Е.В. Туровская // Вестник ВДУ. — 20015. — № 5. — С. 107–115.
5. *Яроцкая Л.В.* Профессионально ориентированный учебник английского языка для студентов-нефилологов [Текст] / Л.В. Яроцкая // Актуальные проблемы профессионально-методической подготовки преподавателей иностранного языка: мат. науч. тр. МГЛУ. — Вып. 516. — М.: Рема, 2007. — С. 157–162.

в системе высшего образования показал смену методических подходов в каждый исторический период общественного развития. Современный этап показывает ориентацию на такой метод, который формирует поликультурное мировоззрение и взаимопонимание между народами. Таким требованиям отвечает презентация, поскольку применение ее в обучении иностранным языкам довольно эффективно, что объясняется высокой степенью ее многовариантности. Работа над презентацией требует продуктивного мышления, вовлекающего обучающихся в различные коммуникативные формы сотрудничества, меняющие характер взаимоотношений между ними, тем самым формируя умение строить свое поведение с учетом позиции других людей, в чем, собственно, и выражается межкультурный потенциал презентации.

## References

1. *Ryabova M.E.* Chelovek kak sub"ekt uslozhnyayushchikhsya kommunikatsiy [Man as the subject of increasingly complex communications]. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Gumanitarnye nauki* [Proceedings of the higher educational institutions. Volga region. Humanities]. 2008, l. 1, pp. 50–57.
2. *Ryabova M.E.* Yazyk i sotsiokul'turnyy kontekst [Language and Context]. *Tekst kak ob"ekt lingvokul'turovedcheskogo analiza. Krug sovremennykh problem* [Text as an object of linguistic and culturological analysis. Circle of modern problems]. Saransk, 2012, pp. 104–109.
3. *Tarasov E.F.* Yazyki soznaniya [Language consciousness]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions psycholinguistics]. 2015, l. 2 (24), pp. 12–19.
4. *Turovskaya E.V.* Kommunikativny podkhod v strukture sovremennykh metodicheskikh kontseptsiy obucheniya inostrannym yazykam [Communicative approach in the structure of modern methodological concepts of teaching foreign languages]. *Vestnik VDU* [Vestnik TAL]. 2015, l. 5, pp. 107–115.
5. *Yarotskaya L.V.* Professional'no orientirovannyi uchebnik angliyskogo yazyka dlya studentov-nefilologov [Professionally-oriented English language textbook for students of non-philological]. *Aktual'nye problemy professional'no-metodicheskoy podgotovki prepodavateley inostrannogo yazyka: mat. nauch. tr. MGLU* [Actual problems of professional and methodical preparation of teachers of a foreign language: mat. scientific. tr. Moscow State Linguistic University]. Moscow, Rema Publ., 2007, pp. 157–162.